

## Bilan et clôture du Colloque annuel de l'APEPS 2022 à Bellinzone

Ainsi s'achève le 28<sup>e</sup> Colloque et la 28<sup>e</sup> assemblée annuels de l'APEPS. Quel chemin parcouru depuis sa fondation en 1994 alors que l'immersion et l'enseignement bilingue étaient encore des notions largement inconnues, les formations initiales et continues inexistantes. Quel chemin parcouru, même s'il reste, manifestement, du chemin à faire.

L'organisation d'une telle manifestation demande des efforts conjoints et une intelligence collective.

Innanzitutto, vorremmo ringraziare Caterina Gianini, che non ha contato le ore di lavoro, e che ha svolto, sempre con il sorriso e con una rapidità sorprendente, tanti compiti diversi e complessi. Grazie anche al presidente Emile Jenny, al Comitato APEPS, alla SCC e al suo direttore, Walter Benedetti, alle autorità ticinesi e agli sponsor.

Merci aussi aux personnes qui ont présenté des contributions, au plénum, en atelier ou à la table ronde, et bien sûr aux participantes et participants du Colloque, de leurs contributions critiques et constructives. Nous avons aussi beaucoup apprécié l'accueil des enseignantes et enseignants qui nous ont ouvert les portes de leurs salles de classe pour les visites. Ce n'est jamais évident de s'exposer à la critique des pairs. Les élèves ont montré beaucoup de réflexivité et d'ouverture en répondant à nos insistantes questions concernant la motivation, les enjeux, les efforts et les avantages d'un apprentissage en deux langues.

Das Hauptthema der Jahrestagung waren die Strategien und die Ressourcen im zweisprachigen Unterricht und während des Lernens in einer Zweitsprache. Das Lernen allgemein ist ein komplexes Phänomen, das eine Vielzahl individueller und sozialer, kontextgebundener, genetischer und erworbener Elemente beinhaltet. Das Unterrichten und Lernen in zwei Sprachen steigert noch diese Komplexität, die mit adäquaten Strategien seitens der Lehrpersonen und der Lernenden abgedeckt werden kann und sich sogar als Vorteil entpuppt. Es geht ja darum, trotz zum Teil mangelnder Zweitsprachkompetenzen seitens der Schülerinnen und Schüler, die einer Alters- und Schulstufe angemessenen Lerninhalte zu vermitteln und auch zu lernen. Eine spezifische Didaktik hat sich hierfür entwickelt, welche nicht in allen einzelnen Punkten spezifisch ist, sondern Elemente aus verschiedenen Didaktiken vereint, die aber im zweisprachigen Unterricht häufiger und dichter vorhanden sind oder vorhanden sein sollten.

Avec son programme scientifique, ses ateliers, sa table ronde, ses échanges conviviaux et la magnifique prestation musicale des enfants, l'APEPS comble sans aucun doute des lacunes et a son rôle à jouer dans le paysage de l'enseignement bilingue en Suisse. Le colloque annuel de cette année l'a à nouveau prouvé.

Grazha fich a tuottas e tuots, bun viadi, a revair, e a l'on prossim.

Claudine Brohy, 19.11.2022